

УДК 811.111'42:2

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ «ДЕТСКОЙ» ХРИСТИАНСКОЙ ПРОПОВЕДИ

Н.А. Кохан

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются характерные особенности текстов проповедей для детей, их композиционное, лексическое и стилистическое своеобразие. Приводятся примеры выразительных средств, используемых проповедником для адаптации слов Священного Писания и усиления воздействия на целевую аудиторию.

Ключевые слова: проповедь, «детская» проповедь, выразительные средства, Священное Писание.

Characteristic Features of Christian Sermons for Children

Nadezhda A. Kokhan

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article studies the characteristic features of sermons for children, their structural, lexical and stylistic distinction. Numerous examples of expressive means are given to show how the preacher adapts the Gospel and increases the impact on target audience.

Key words: sermon, children sermon, expressive means, the Gospel.

В современной лингвистике отмечается возрастающий интерес к разнообразным религиозным текстам, к выделению, анализу и классификации их особенностей, в частности к жанрам гомилетической словесности, к которым относятся, например, беседа, послание, поучение, проповедь.

Материалом данного исследования явились современные христианские проповеди для детей, обнаруживающие характерные особенности в отличие от текстов для взрослой аудитории.

Любая проповедь представляет собой монолог, произносимый пастором во время богослужения или вне его. Однако данный текст можно назвать диалогизированным монологом либо монологом-беседой, так как проповедник часто обращается к пастве, задает вопросы, которые в подавляющем большинстве являются риторическими. Эти вопросы помогают установить контакт со слушателем, который становится собеседником проповедника и задумывается над ответами на задаваемые вопросы. Такой характер данного религиозного дискурса обусловлен главной задачей, стоящей перед проповедником – донести до слушателей смысл тех или иных слов Божьих, праздников, церемоний, рассказать о библейских событиях и раскрыть их значение и мораль.

Нет сомнения, что при составлении проповеди автор должен учитывать духовный уровень прихожан, так как среди пришедших на

службу всегда есть как глубоко верующие, так и сомневающиеся и даже далекие от принятия истинной веры. Тот факт, что в последнее время появились отдельные сайты, специализирующиеся на проповедях для детей, подтверждает необходимость ориентироваться на возраст слушающих, так как проповедь может потерять силу воздействия, если текст будет слишком простым, примитивным для взрослых или чрезмерно сложным для детей.

Отличительной чертой проповеди как религиозного жанра является большое количество слов лексико-семантического поля религии [5]. Автор проповеди для детей не использует часто употребляемые во взрослых проповедях слова (*atonement, redemption, resurrection, transfiguration, martyr, the Old / New Testament*), а наоборот стремится к упрощению повествования, включая в текст слова религиозной тематики не сложнее *God, Jesus, Father of Heaven, Easter, Jesus, the Holy Spirit*.

Проповедь для широкой публики состоит обычно из шести частей: зачина (вступления), информативно-повествовательной части, интерпретирующей части, заключения и окончания (*Amen*). В силу того что тексты «детских» проповедей меньше по размеру и упрощены, они делятся на меньшее количество частей: вступление, основная часть, включающая в себя повествование и интерпретацию, и окончание в виде молитвы или обращения к Всевышнему (так называемая «ритуальная концовка») [1].

Каждая «детская» проповедь имеет заголовок и три пункта (в виде комментария к тексту), четко сформулированные автором:

- 1) идея или посыл (*message*);
- 2) предмет, группа предметов, иллюстрации, используемые проповедником по ходу проповеди (*props / object*);
- 3) изречение или цитата из Священного Писания (*scripture*).

Например, в проповеди о том, что Бог направляет нас ежеминутно в нашей жизни и в итоге приводит в Царство Небесное, заголовок – “*GPS can't get you there*”, идея – “*Only God can get you into the Kingdom of Heaven*”, предмет – “*A cellphone with GPS*” и цитата – “*Matthew 7:21*”.

Объясняя детям, как важно быть непрерывно с Богом в делах и мыслях, пастор использует так называемый «реквизит» (*props*) – игрушку «yo-yo»:

*Without a **connection** to God we'd be like a yo-yo without a string: we'd just roll around and probably get lost* [6].

В проповеди по случаю Пасхи пастор рассказывает о том, как люди были удивлены, увидев, что гроб, в котором был погребен Иисус, оказался пустым. Проповедник показывает игрушку *Jack-in-the-box* (популярная детская игрушка – коробка с фигуркой, выскакивающей, когда

открывается крышка) и рассказывает, как он в детстве каждый раз удивлялся и радовался, когда Джек выскакивал из коробочки [7].

Помимо предметов пастор может включить в проповедь какую-либо игру. Так, в тексте об искушении проповедник использует игру *Саймон говорит (Simon Says)*, где ведущий говорит игрокам, что нужно делать.

Simon says, "Raise your hand." Simon says, "Raise your other hand" [7].

Таким образом пастор показывает, что делать и поступать нужно так, как написано в Библии, а не поддаваться искушению.

In the game of Simon Says, you do what Simon says to do, but in real life you should do what the Bible tells you to do [7].

Характерной особенностью «детских» проповедей является большое количество вопросов, причем в отличие от проповедей для взрослых, где пастор не ожидает ответа от слушателей, в текстах для детей более 50 % вопросительных предложений являются «нериторическими». В тексте проповеди это выражено комментариями автора:

What are some of the ways you can protect yourself from the flu? (Solicit answers such as: wash your hands frequently, use hand sanitizer, get a flu shot, stay away from people who are sick, etc.) [6].

Have you ever gone anywhere that you needed a ticket to get in? What are some of the places you needed a ticket for? (Solicit answers such as a movie, a ball game, a museum, the zoo, a concert, etc.) [6].

«Детские» проповеди отличаются особой иллюстративностью и максимальной приближенностью к реальности. Для толкования строк из писания пастор обычно приводит примеры из жизни детей или проводит параллель между церковным событием и их жизнью. Это могут быть сказки или басни, сюжеты мультфильмов или детских картин, детские песни и считалочки. Например, в проповеди об Исааке и Ревекке проповедник вспоминает историю Золушки. Чтобы детям было понятнее, на примере того, как Золушка обрела свою любовь и свое счастье, проповедник рассказывает, каким образом Исаак сумел обрести любовь и счастье [7]. В проповеди о том, как царь Ирод хотел убить младенца Иисуса, то есть лишить человечество первого Рождества, автор приводит в пример художественный фильм о том, как Гринч похитил Рождество (*How the Grinch Stole Christmas*). Гринч хотел это сделать, потому что у него было слишком маленькое сердце, как, возможно, и у царя [7].

Принятие решения нередко является сложным мыслительным процессом для взрослых, однако для детей серьезность данного процесса еще непонятна. Следовательно, автор проповеди обращается к иллюстративным примерам, которые украшают и оживляют следующий отрывок толкования строки из Писания: *Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. Matthew 7:7.*

При принятии решения люди прибегают к следующим методам:

- подбрасывание монетки, то есть «орёл» или «решка»:

<...> *flip a coin and say "If it's heads, I'll do this and if it is tails, I'll do that" [7];*

- чтение фразы из «печенья с предсказанием»:

When you break it [a fortune cookie] open, there is a little piece of paper inside that is supposed to tell you what choices to make in your life [7];

- чтение детской считалочки *eeneu, meeneu, mineu, moe [7]*.

Характерной особенностью «детской» проповеди является простой, эмоциональный и образный язык. Чтобы объяснить, как Бог создал людей и вдохнул в них жизнь, проповедник рассуждает с детьми о том, как они лепят снеговиков, которые похожи на людей, подчеркивая, что любой человек может слепить снеговика, но только Бог может вдохнуть в него жизнь, только Бог может создать живого человека, и благодаря Ему мы живем в этом мире:

Anyone can make a snowman, but only God can make real people. God was able to give life to his creation by breathing into man the breath of life. Only God can give life [7].

Как отмечалось выше, при подготовке проповеди для детей необходима адаптация Слова Божия и «оживление» проповеди выразительными средствами языка, потому что проповедь «должна строиться так, чтобы быть яркой, выразительной. Излишний прагматизм и рационализм проповеди, сухость языка и манеры изложения существенно ослабляют проповедь. Живой язык проповеди делает её воспринимаемой, а хорошие примеры и образы приближают слушателей к библейским личностям и дают более ясное представление о практическом применении» [2. С. 148]. О.А. Прохватилова отмечает, что «ярко выраженная воздействующая направленность проповеди не оставляет сомнений относительно необходимости использования в слове пастыря специальных средств выразительности» [4].

Анализ фактического материала показал, что для разъяснения истин Священного Писания авторы «детских» проповедей прибегают к таким выразительным средствам языка, как сравнения, метафоры, перифразы, разного рода повторы, синтаксический параллелизм.

Например, коварство греха выражено сравнением его с вирусом гриппа:

<...> *Well, that **flu virus** is pretty sneaky. You can't see it, but it's there. And it's ready to infect you as soon as you let your guard down. And **sin** is pretty sneaky, too. Just like the flu virus, you can't see it, but it's there [6].*

Проповедник объясняет важность избавления от «мелких» грехов ярким сравнением их с галькой (*pebble*), которая не причинит острой боли,

если, например, упадет на ногу, но если попадет в ботинок, то доставит массу неудобства.

*You wouldn't think something so small [pebble] could cause such a big problem. And you know what: some people think about **sin** that way. Some people think that if a sin is small enough, it's not a problem [6].*

Таким образом пастор учит молодых слушателей жить праведно и не грешить даже в малом.

Для толкования строчки из Псалмов 19:14 (*May the words of my mouth and the meditation of my heart be pleasing in your sight, O Lord, my Rock and my Redeemer*) проповедник сравнивает обидные слова, произносимые людьми, с семенами одуванчика, которые разлетаются по огороду, увеличивая количество сорняков на участке:

*Did you ever blow on a dandelion? They're fun to blow on because the fuzz swirls all around and goes all over the place. The problem is that all those little **fuzzy things** are actually dandelion seeds, and when you blow on them they land all over the yard and grow into more dandelions. And they can blow across the fence into your neighbor's yard. So just by blowing on a dandelion you've planted weeds in your neighbor's yard! It's the same with **hurtful words**. They travel through the air and land on someone's heart. And that's not good [6].*

Язык «детской» проповеди богат метафорами и метафорическими перифразами, которые не усложняют текст, как загадки, требующие разгадывания, а наоборот, способствуют включению детей в беседу, развитию воображения и лучшему пониманию слов Писания.

- Библия – «руководство пользователя»: *In other words, the Bible is an **instruction manual** that shows us how to live [6].*

- Святой дух – «духовный компас»: *In trying to find our way through life's journeys, God has given us a **spiritual compass** to guide us. That guide is the Holy Spirit [7].*

- Грех мы не совершаем, он нас «заражает»: *And it's [sin] ready to **infect** us if we let our guard down [6].*

- Иисус – «паспорт / билет в рай»: *Jesus is our **passport** to God's kingdom [6]. Jesus is our "**ticket**" to God's kingdom So Jesus is our **ticket** to eternal life in God's Kingdom. You don't need a paper ticket; you just need Jesus [6].*

- Иисус – «средство для очистки сердца»: *Jesus cleanses us of sin; he is God's **Super-Duper Heart Cleaner**. It's guaranteed to wash away sin, and it's the only thing that works [6].*

- Человек на пути к просветлению, к Богу – «неогранённый алмаз»: *We are **Diamonds in the Rough**. You and I are pieces of coal that God is turning into diamonds [6].*

Прием перифраза широко используется в религиозном дискурсе, что представляется вполне естественным в рамках публичного выступления, так как развернутые описания помогают избежать повторов и придают образность повествованию. Для того, чтобы идеи проповеди были адекватно восприняты слушателями, проповедник тщательно продумывает словоупотребление, избирательно подходит к лексическим единицам, подлежащим перифразу, так как понятия *the Bible, God, Jesus* уникальны и сакральны. Данные перифразы должны быть точными, логичными и выразительными, например: *redemption – the crown of life; the Bible – Your word; God – Father in Heaven, trials – bad things*.

Повторы и синтаксический параллелизм призваны «усилить динамику речи, интенсифицировать значение некоторых языковых единиц и подчеркнуть определенную мысль» [3], о чем не забывают и авторы «детских» проповедей.

Yes. Sometimes when we have trials it seems like God's not there – because the trials get in the way. But He's still there. Think of it like this: the clouds come and go, but the sun is always there; our trials come and go, but God is always there [6].

If you want to go to Canada, you need a passport or they won't let you in.

If you want to go to England, you need a passport or they won't let you in.

If you want to go to China, you need a passport or they won't let you in [6].

Повтор часто вводится в текст проповеди в сочетании с другими экспрессивными средствами (риторическими вопросами, восклицаниями), усиливающими её эмоционально-экспрессивное звучание и воздействующий эффект.

В рассматриваемых текстах повторы чаще всего оказываются анафорическими. Наряду с выполнением экспрессивной функции они облегчают восприятие продолжительного фрагмента речи, расчлняя его на отдельные части и выделяя необходимую мысль [3]. Такого рода повторы также выполняют ритмообразующую функцию.

He said things like:

Be happy when you are poor <...>.

Be happy when you feel you have lost what is most dear to you <...>.

Be happy with what you have <...>.

Be happy when you are hungry for the things of God <...> [7].

Приведенные примеры показывают, каким средствам авторы проповедей для детей отдают предпочтение, для того чтобы истолковать Слово Божие, декодируя его и преподнося целевой аудитории максимально просто и понятно. Дальнейшее изучение текстов «детских»

проповедей видится в углубленном анализе приемов речевого воздействия на слушателей, стратегий и тактик данного вида религиозного дискурса.

Библиографический список

1. *Ивойлова Н.Ю.* Об особенностях композиции современной христианской проповеди // Ярославский педагогический вестник. № 3 (32). 2002. С. 2-6.

2. *Немцев В.С.* Возлюбите чистое словесное молоко: Пособие по гомилетике. Минск: Церковь «Пробуждение», 2007. 464 с.

3. *Плисов Е.В.* Функционально-стилистическое своеобразие типа текста «Andachtsbuch» // Научный Вестник ВГАСУ. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2010. Вып. 2 (14). С. 17-24.

4. *Прохватилова О.А.* Выразительные средства современной православной проповеди // Вестник Волгоградского гос. университета. Серия 2: Языкознание. 2011. № 1 (13). С. 7-13.

5. *Ушаков В.В.* Проповедь как разновидность публичного выступления // Вестник Московского государственного областного ун-та. Серия: Лингвистика. 2009. № 2. С. 152-157.

6. *Children's sermons* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.childrenssermonsonline.net> (дата обращения: 30.03.2017).

7. *Children's sermons* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.sermons4kids.com> (дата обращения: 30.03.2017).